



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



**CONVENIO DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA) Y UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR (INDONESIA)**

**AGREEMENT FOR ACADEMIC, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SPAIN) AND UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR (INDONESIA)**

**REUNIDOS**

**THOSE PRESENT BEING**

De una parte, el Sr. **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado en virtud de Decreto 198/2020 de 1 de diciembre de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario, así como el art. 20 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por Decreto 324/2003, de 25 de noviembre, modificado por Decreto 55/2017, de 11 de abril.

**D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, appointed Rector of the University of Seville under the Decree 198/2020 of December 1 of the Government of Andalusia, holding the legal representation of the University, according to the art. 50 of Organic Law 2/2023, of March 22, of the University System, and art. 20 of the Statute of the University of Seville, approved by Decree 324/2003 of 25 November, modified by Decree 55/2017 of 11 April.

Y de otra parte, el Sr **HAMID FAHMY ZARKASYI**, actuando en nombre del Rector de Universitas Darussalam Gontor bajo la decisión del presidente de la Fundación Darussalam College, Pondok Modern Gontor Ponorogo, número: 29/YPTD/K-e/III/1442 sobre el nombramiento del Canciller de la Universitas Darussalam Gontor. La universidad ha sido reconocida oficialmente como una institución de educación superior legítima en la República de Indonesia, según el Decreto del Ministro de Educación y Cultura de la República de Indonesia Número 197/E/O/2014, que se refiere al Permiso para Establecer Universidad Darussalam Gontor, de 4 de julio de 2014.

**HAMID FAHMY ZARKASYI**, acting on behalf of Rector of Universitas Darussalam Gontor under the decision of the chairman of the Darussalam College Foundation, Pondok Modern Gontor Ponorogo, number: 29/YPTD/K-e/III/1442 regarding the appointment of the Chancellor of Universitas Darussalam Gontor. The university has been officially recognized as a legitimate higher education institution in the Republic of Indonesia, based on the Decree of the Minister of Education and Culture of the Republic of Indonesia Number 197/E/O/2014, which pertains to the Permit to Establish Darussalam Gontor University, dated July 4, 2014.

Las partes, en nombre y representación de sus respectivas Instituciones

Both parties, acting on behalf of their own Institutions

**EXPONEN**

**HEREBY STATE**

**I.-** Que las instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico y cultural.

**I.-** That the signing institutions share mutual academic and cultural interests.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



**II.-** Que son precisamente las Universidades las Instituciones llamadas, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural.

**II.-** That the very nature, purpose, and goals of universities make them the most appropriate institutions to establish channels of communication which will lead to an exchange of scientific and cultural knowledge.

**III.-** Que son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Convenios de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados.

**III.-** That universities are institutions with their own legal structure that enables them to develop agreements of this kind for the achievement of the goals to which they aspire.

**IV.-** Por lo anterior, las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambios académicos y culturales que les permitan acrecentar su vinculación académica, estableciendo para ello los instrumentos adecuados.

**IV.-** In view of the above, the signing parties state their interest in carrying out scientific, academic, and cultural exchanges that will enable them to strengthen their academic ties with partner institutions and will therefore establish the necessary means for doing so.

Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

Therefore, both institutions decide to establish a cooperation agreement under the following terms

### CLÁUSULAS

### TERMS

**PRIMERA.-** Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

**FIRST.-** The partner universities agree to exchange their expertise and personnel in the fields of teaching, research and culture in those areas they find of interest.

El desarrollo de estas actividades así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución serán detallados en convenios específicos.

The development of these activities and the source of their funding and human and material resources required for their implementation will be detailed in specific agreements.

**SEGUNDA.-** Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

**SECOND.-** To achieve the above mentioned aim, the parties will set up and develop cultural and scientific exchange programmes on a yearly basis, that will that will include:

1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.

1.- Developing joint research projects.

2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.

2.- Postgraduate or research study programmes.





UNIVERSIDAD DE SEVILLA



3.- Intercambio de profesores, investigadores, estudiantes y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.

3.- The exchange of professors, researchers, students and administration staff. In order to implement all the above mentioned exchanges, the parties need to establish particular bilateral agreements detailing the terms under which these exchanges will take place.

4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.

4.- The aim of sharing information about their organisation, structure and evaluation of their annual programmes.

5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.

5.- Courses, seminars, symposia involving professors of both institutions.

6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

6.- The exchange and dissemination of publications and reference material.

**TERCERA.-** El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

**THIRD.-** This agreement may be amended or expanded by mutual agreement should one of the parties request it. The modifications will come into force from the date agreed upon by both institutions.

**CUARTA.-** El presente Convenio tendrá una duración de cuatro años a contar desde la fecha de la última de sus firmas. En cualquier momento antes de su finalización, las partes podrán acordar su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales. No obstante, cualquiera de las partes podrá denunciarlo unilateralmente, mediante preaviso escrito con tres meses de anticipación a la fecha en que deseen darlo por concluido.

**FOURTH.-** This Agreement will come into force during four years from the date of its last signing. At any moment prior to the expiry date, the parties will be able to extend it for four more years. Nevertheless, either of the parties may notify the other of its wish to terminate the agreement, in written notice, with at least three months prior to the preferred expiry date.

**QUINTA.-** La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

**FIFTH.-** The funding of activities set up within the framework of the present Agreement will depend upon the funds available to each Institution.

**SEXTA.-** Para la ejecución del presente Convenio de Colaboración, ambas Instituciones acuerdan la constitución de una Comisión de Seguimiento que estará integrada por dos representantes designados por cada una de las partes.

**SIXTH.-** In order to execute this Collaboration Agreement, both Institutions agree to establish a Steering Committee, comprising two designated representatives of each of the two parties.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

- a) Asumir la labor de seguimiento del presente Convenio.
- b) Coordinar los trabajos necesarios para la ejecución del Convenio.
- c) Informar sobre la interpretación, seguimiento y posibles prórrogas.
- d) Conocer, informar y propiciar la resolución amistosa de las cuestiones derivadas de la ejecución y cumplimiento del Convenio.
- e) Las restantes funciones establecidas en el presente Convenio de Colaboración.

The Steering Committee is charged with the following functions:

- a) To monitor the present Agreement
- b) To coordinate the work required for the execution of the Agreement
- c) To provide information concerning the Agreement's interpretation, its monitoring and any possible extensions of the same
- d) To be aware of, to provide information and to facilitate the amicable solution of any disputes arising from the execution and fulfilment of the agreement
- e) All remaining functions provided for in the present Collaboration Agreement

**SÉPTIMA.-** El régimen de protección de datos de carácter personal que han de cumplir las partes en las actuaciones que se desarrollen en ejecución del presente convenio será el previsto en, lo que afecte a cada una de ellas, las disposiciones de la Ley Orgánica 3/2018 de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales y del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas, en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y en su caso a la normativa específica aplicable a cada parte. A estos efectos, las entidades firmantes del Convenio deberán aplicar a los tratamientos de datos personales que en su caso se realizaran en ejecución del presente Convenio, los principios, garantías y medidas técnicas y organizativas establecidas en la normativa citada para la adecuada protección de los derechos y libertades de las personas en el tratamiento que se haga de sus datos personales.

Las partes mantendrán la confidencialidad en el tratamiento de la información facilitada por las partes y de la información, de cualquier clase o naturaleza, generada como consecuencia de la ejecución del presente convenio; dicha obligación se extenderá indefinidamente aunque el convenio se hubiera extinguido.

**SEVENTH.-** The personal data protection legislation that both parties must obey when undertaking actions in the execution of the present Agreement is that provided for, as far as it affects each party, in Spanish Organic Law 3/2018 of December 5th on Personal Data Protection and EU Regulation 2016/679 of the European Parliament and Council of April 27th 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and, where applicable, the specific regulations for each party. To these effects, the signatory Institutions of this Agreement must apply the principles, guarantees and technical and organisational measures provided for in the abovementioned Regulation to the treatment of personal data in order to ensure the correct protection of the rights and liberties of individuals with respect to the treatment given to their personal data.

The parties will maintain confidentiality in treating the information supplied by the parties, as well as the information, of whatever type or nature, generated as a result of the execution of this present Agreement. This obligation will remain in force indefinitely, even though the Agreement has lapsed.





UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Todo ello sin perjuicio de la eventual autorización de las partes o de que, en su caso, dicha información pasara a ser considerada como de dominio público.

All of the above is without prejudice to the possible authorisation of the parties or, if applicable, if such information comes to be regarded as being in the public domain.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio por duplicado y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar indicados.

The representatives of both Institutions sign this Agreement in duplicate and affix their respective seals on them, on the date and place indicated

**POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA,**

**ON BEHALF OF UNIVERSIDAD DE SEVILLA,**



Fdo.: Miguel Ángel Castro Arroyo.

- 9 MAYO 2024



Fdo.: Miguel Ángel Castro Arroyo.

- 9 MAYO 2024

**POR LA UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR,**

**ON BEHALF OF UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR,**



Fdo.: Hamid Fahmy Zarkasyi.



Fdo.: Hamid Fahmy Zarkasyi.